

پهوتی دهنگه گۆرکیی زمانی کوردی له دیالیکتی کرمانجی خواروو ، ناوچهی سلیمانیدا له دوو دوا سهدهی ههزارهی دووههدا

د . محهمهد حسین زههاوی / زانکۆی سلیمانی / کۆلیژی ئاداب / خانهقین

پیشهکی :

بۆ باسیکی قوولی ئەم بابەتە ، پێویستە هەرچی نووسراویکی شیعەر و پەخشانی ئەو دوو سهدهیه ههیه تاووتوی بکری ... بهلام لهبەر ئەوهی ئەم کارهی ئیمه له بازنهیهکی وهها فراواندا نییه ، بۆیه تهنهاسی سەرچاوهمان کردووته کهرسته ، ئەوانیش شیعهرهکانی (نالی) و (مهحوی) و (گۆران) و گهپان به نیو شیعهرهکانیان دا به مهبهستی دهولهمندکردنی ئەم باسه و بهراوردکردنیان لهگهڵ یهکدی له پرووی گۆپرانی دهنگهوه .

گرنگیی ئەم باسه :

ئاشناکردنی زمانهوانان و ههوادارانێ کوردی به کیشهی ئالوگۆپوونی دهنگهکانی زمانی کوردی .

چوونه نیو باسه کهوه :

۱- رهگی ئەو وشانهی به کۆنسۆنانت کۆتاییان دی و به دواياندا (وو) ، ئەوه :

* له سههرجهمی شیعهرهکانی نالیدا ، ئەو ((وو)انه وهك خۆیان وتراون . به نمونه :

بی ، سهروی رهوانم ، که لهبەر ئەشکی رهوانم

خهرقه بووته غهرقه ، کهوا سهوزه لهبهرما

(ل ۱۱۹ ، ۲ د)

ئیستهش کهناری ههوشهکه جیی باز و کهوشهکه ،

یاری تیايه ، یا بووته مهعهرضی نوفوور

(ل ۱۹۲ ، ۴ د)

ههروهها ، بهرانه : (ل ۱۱۰ ، ۱ د ؛ ل ۱۱۶ ، ۴ د ؛ ل ۱۲۱ ، ۲ د ؛ ل ۲۴۰ ، ۴ د ... ((بووته))) ... (

ل ۱۸۶ ؛ ۴ د ؛ ل ۱۸۷ ، ۲ د ... ((بووه))) . (ل ۲۰۸ ، ۴ د ... ((بووه به))) ... و گهلیکی دی .

* ههرچی له شیعهرهکانی (مهحوی) دایه ، نیوهی ئەو ((وو)انه بوون به (ۆ) - واته ، دیاردهی

دهنگه گۆرکیی (وو < ۆ) پهیدا بووه .

(أ) بوونی (وو) به (ۆ) :

له ئۆلكەى عىشقەدا بۆ ھەر كەسى سەردارىيە مەنظور
عولووى مەرتەبەى سەر دارە بۆتە پەپرەوى مەنصور
(ل ۱۲۸ ، ۲ د)

ئەلبەتتە مەجنوونى پوژى پوومەتى لەيلايەكە
موتتەصیل ، شام و سەحەر ، كەوتۆتە ئەم شاخانە پوژ
(ل ۱۳۸ ، ۸ د)

بابى وتى بە ھامە : غەضەب ، ئەو بلیشەيە
بەربۆتە پوچى بابت و بەر عومرى (بوولەھەب)
(ل ۴۸ ، ۶ د)

ھەروەھا ، پروانە : (ل ۱۳۸ ، ۸ د ؛ ل ۳۰۰ ، ۳ د ... (بۆتە)) ؛ (ل ۱۸۴ ، ۵ د ... (ھاتۆتە)) ... و
گەلیكى دى .

(ب) مانەوہى (وو) وەك خۆى :

تیر ئاوى کردووہ دەمى تیغت چ گەلوہا
تینوو لەو ئاوە مامەوہ من ھەروہا خصوص
(ل ۱۵۴ ، ۶ د)

... ھتد .

* دیارە لە سەدەى بیستەمدا ئەو دیاردەى بوونی (وو) بە (ۆ) یە ، بە تەواوی پەردە سەندووہ
و ھەر بۆیەش گۆران ھەرچى (وو) یەكە بە (ۆ) دەرى بپرون :

ئەوہ حسیبە بە گەوھەر ، ئەگەر دروستت ئەوى ،
كە بۆتە جاذیبى ئەنظارى عام بۆ ئەفسەر
(ل ۱۹ ، دوادپ)

... و گەلیكى دى ^(۱) .

۲- بوونی نیشانەى (دە) ی کاتى رانەبوردوو و رابوردوو بەردەوام بە (د) . لە تیکرای
شیعەرەکانى نالیدا دەبینین قالیى (دە) بەکارھاتووہ ^(۲) :

(۱) سەرنج بۆ ئەوہ رادەكیشین ، كە وپرای سلیمانى ، دەنا زوریەى كورد ، ھەر شیوہ كۆنە پەسەنەكە ، كە (وو) ە
بەكاردینن و نایكەن بە (ۆ) . لەبەر ئەوہى پەیدا بوونی ئەو (ۆ) یە شتیكى نووییە ، بەشیک لە زمانەوانانى خەلكى سلیمانى
لەبەر یەكگرتوویی زمانى ئەدەبى ھەر (وو) دەنوسن . بەوینە ، د . جەمال نەبەز لە كتیپى (زمانى یەكگرتووى كوردى)) دا
، ئەو چەشنە وشانەى وا تۆمارکردووہ : ((ھاتووہتە)) (ل ۵ ، ۴ د) ؛ ((كەوتووہتە)) (ل ۵ - ۴) ؛ ((کردووہتە)) (ل ۶
د ، ۲) و نەینووسیوہ ((ھاتووہتە)) ؛ ((كەوتووہتە)) ؛ ((کردووہتە)) ...

(۲) لە تیکرای شیعەرەکانى نالیدا وینەى (ئە) تەنیا لە یەك شویندا دەبینرى . (ل ۲۸ ، ۲ د) ((ئەنالْم)) :

دەستم مەخە سەر ، تا قەدەم سووتووہ ، چاوم

یاخۆ بە شیفا ھاتووى ؟ چەندیکە ئەنالْم

وا تیدەگەم ئەو تاكە حالەتەش كارى نووسەرى دەستنووسەكە بۆ .



دەرپراتی عوکووسی که ششی میهری جه لالن
وا دین و دهچن سهرزده سولطان و شهه نشا

(ل ۷۶ ، د ۴)

ضابطه ی طه بعم سواره ، ئیددیعای شاهی هیه

موخته شه م دیوانه ، داوای ته ختی خاقانی دهکا

(ل ۱۰۲ ، د ۳)

من ده لیم شه و بوو به پوژ ، نه فسم ده لئی پوژ بوو به شه و

ئو موصیبه ، چونکه چاوی پی سپی بوو ، من غه له ط

(ل ۲۴۳ ، د ۳)

گوتم : نایا به زاری خوٚت ده پرسی حالی زاری من ؟

بروی هیئایه یهک ، وهک شکلی (لا) یه عنی که بی زارم

(ل ۲۷۱ ، د ۳)

.... و هه موو وشه کانی دی .

له شیعره کانی مه حوی دا هه رچه نده به زوری (ده) به کارهاتووه ، به لام تاکه تاکه یهک شیوه ی

(ئه) ش ده بینری^(۳) . وهک :

خه و ئه زانی نیه ، ده یوت : ده بنوو بیمه خهوت

نیك به ختم به وه نه وزی بگه ، ئه ی به خته مه ده د

(ل ۱۱۳ ، د ۱)

وه قتی نویژی سهر جه نازه ی بو شه هیدی عیشق دوست

مه وچ ئه دا ئه م ناسمانه له دهنگی (الصلا)

(ل ۲۸ ، د ۶)

... و که میکی دی .

به جی نایی ، ده بی پروو کهینه سارا

حه قی ئادابی مه جنوونی له شارا

(ل ۷ ، د ۵)

موژهی خوینی دهکا هه له حظه ، سهیره

ئه مه نده گول له بن یهک نووکه خارا

(ل ۱۰ ، د ۴)

کوردی زوبانی ئه صلمه گهر ته رکی که م به کول

بو فارسی ، به کوللی ئه من ده بیه بی وه فا

(ل ۱۱ ، د ۴)

... و چه ندینی دی .

(۳) گهر لای مه حوی نیوه ی (وو) بووبی به (ق) و هه رچی (ده) یه به (ئه) له حاله تی تاکه تاکه دا بووبی ... ئه مه ئه وه

ده گه یه نی ، که گوڤانی دهنگی (وو) به (ق) پیشتر ، یا خود خیراتر له (د < ئ) له ئارا و له کاردا بووبی .

* گۆران به پيچەوانەى مەحوى يەو بە زۆرى (ئە) ى بەكارهيناو و تاکە تاکە يە کيش شيوهى

(ده) ى وتووہ :

ئەرۆم : ريگام ئىگراوہ ،

نارۆم ، چاوكال لييم توراوہ

(ل ۱۷ ، د ۸)

بتدايه دل به من ، به هه موو مەعناوہ ،

دوو چه پكت ئەھانى له باغچەى پاشاوہ ! .

(ل ۱۷ ، د ۴)

ژنيكى شوخ له چاوى بەلەك بە مەئيووسى

خلى ئەكردوہ هون هون دلۆپى مروارى ؛

(ل ۱۹ ، د ۲)

... و سەدانى دى .

عاسمانى شين و ئەستيرەكانى

پييدهكەنين بو بەرى بەيانى ؛

(ل ۱۳ ، د ۲)

... و كەميكى دى .

تییینی :

۱- بيكەس و چەندین شاعیری سەردەمى گۆران تيکرا (ئە)يان وتووہ و بە هيچ چەشنیک له شيعرەکانياندا ، تەنانەت ئەو تاکە تاکە يەى بەكارهينانى (ده) ى گۆران بە هيچ چەشنیک نابيئرى .

۲- له کاتى دەرچوونى پوژنامەى ((تيگەيشتنى راستى)) يەوہ تا سالانى (۳۰) دياردەى بوونى (ده) بە (ئە) بە شيوه ييکى سەرنج راکيش دەبيئرى و له نيوان نووسەراندە جياوازی بەدى دەکرى . زوربەى نووسەرانى ئەو سەردەمە بە زۆرى هيشتا (ده)يان بەکاردەهينا و بەشیکيشيان پتر (ئە)يان دەنووسى ... مستەفا پاشا و رەفيق حيلمى و عەلى کەمال باپير ... زياتر بە لای (ده)دا دەچوون . بەويئە وتاريكى مستەفا پاشا ، کە له ژمارە (۱) ى پوژنامەى ((بانگى کوردستان)) دا بە ناوى ((جەمعيەتى کوردستان)) هوہ بلاوکراوہ تەوہ^(۴) ، حەوت نمونەى تيډايە ، کە شەشيان (دە ن) و تەنيا يەکیکیان (ئە) يە . له ژمارە (۳) شدا وتاريكى هەيه^(۵) ، کە (۳۰) نمونەى

تيډايە - (۲۶) يان (دە) ن و تەنيا (۴) يان (ئەن) . له ژمارە (۴) يشدا وتاريكى بلاوکردوہ تەوہ^(۶) ، کە (۵) نمونەى تيډايە و هەر (۵) يان (دە) ن ... رەفيق حيلمى لەو شيعرەيدا ، کە له ژمارە (۲) ى پوژنامەى ((بانگى کوردستان)) دا چاپى کردوہ^(۷) تيکرا (ده) ى بەکارهيناوہ ...

(۴) مستەفا پاشا ، جەمعيەتى کوردستان ، ((بانگە کوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۱ ، ۳ ى ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۱ - ۳ .

(۵) مستەفا پاشا ، حەسەب حالى دووہم ، ((بانگى کوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۴ ، ۸ ى ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۱ - ۲ .

(۶) مستەفا پاشا ، ئەحوالى ضابطانى کورد ، ((بانگى کوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۴ ، ۸ ى ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۱ - ۲ .

(۷) رەفيق حيلمى ، بو کوردان ((بانگى کوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۲ ، ۱۴ ى ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۳ .



عەلى كەمال باپىر لە وتارى ((تەربىيەتى ئەولاد))دا^(۸)، (۱۵) جار (دە)ى بەكارهێناوه و (۹) جار (ئە)ى ... ئەمانە و لە گەلێك نووسىنى دى ((بانگى كوردستان)) و چاپەمەنى تىرى ئەو كاتەدا بە زۆرى (دە) دەبىنرى، بەلام بەشىكى كەميشيان پتر (ئە)يان دەنووسى، وەك زەكى صائب و م. نوورى ... بەوینە، زەكى صائب لە وتارى ((مەسەلەى مەكتەب كوردنەوه))دا^(۹) - (۱۵) جار (ئە)ى بەكارهێناوه، كەچى تەنیا جارێك (دە) ... م. نوورى یش لە وتارى ((ماكینهى چاپ))دا^(۱۰) - (۱۷) كەرەت (ئە)ى نووسىوه و تەنیا دوو جار (دە) ...

ژمارە (۱) و (۲)ى پۆژنامەى ((تێگەيشتنى راستى)) لە مەسەلەى بەكارهێنانى (دە) و (ئە)دا چاوخەلەتێنن، چونكە وا نیشان دەدەن، كە نووسەرانى ئەو پۆژنامەى لایەنگى بەكارهێنانى (ئە) بووین، بەلام تەماشاكردنى ژمارەكانى دى، ئەو تەمە دەروینیتەوه و ئەوهەمان پى دەسەلمىنى، كە د. كەمال مەزھەر ورد لەو كێشەى كۆلیتەوه و راست بۆ ئەوه چوو، كە ((تێگەيشتنى راستى)) زۆر جار (دە)ى وەك خۆى هێشتوو تەوه و جاروبارىش كردوو بە (ئە)^(۱۱). چاوخەلەتێنى ژمارە (۱) و (۲) لەو هەدايه، كە شىوہى (ئە)يان لە (دە) كەمىك پتر تىدا بەكارهێناوه. بۆ نموونە لە ژمارە (۱)دا پازدە (ئە) و چوار دە (دە) هەيه؛ ژمارە (۲) - شەش (ئە) و پىنج (دە)ى تىدايه، كەچى لە ژمارە (۳)وه ئەم ديار دەيه، نەك هەر بە پىچەوانەوه دەبىنن، بەلكو تا پتر بەرەو دوا ژمارەكانىش بڕۆين، نىسبەتى بەكارهێنانى (دە) زیاد دەكا و (ئە) بەرەو كەم بوون دەچى. بەوینە لە ژمارە (۳)دا يازدە (ئە) و هەژدە (دە) هەيه؛ ژمارە (۴) - چوار (ئە) و پازدە (دە)ى تىدايه، لە ژمارە (۱۰)دا - چوار (ئە) و نۆزدە (دە) دەبىنرى؛ شەش (ئە) و چل و حەوت (دە) لە ژمارە (۶۵)دا بەرچاوه كەوى^(۱۲).

من وای بۆ دەچم مێجر سۆن (ئە)ى پى خۆش بووبى، بەلام زوو لەوه تێگەيشتنى، كە بۆ زمانى ئەدەبى و نووسىن، شىوہى (دە) لەبارتره^(۱۳). ئەگەرچى لە ئاخاوتنى ئىستای سلیمانیدا تەنیا (ئە) بەكار دەهێنرى و (دە) بەتەواوى لەبىرچوو تەوه، بەلام لەبەر ئەوهى گۆرانیكى شىواوه و سەرەراى ئەوهش، چونكە نەك هەر لە دىالېكتى ژورودا، بەلكو لە زۆر بەهەشە دىالېكتەكانى دى خوارووشدا هەر شىوہى (دە) ماوه تەوه، بۆيه راست وایە لە زمانى ئەدەبى و نووسىندا واز

(۸) عەلى كەمال باپىر، تەربىيەى ئەولاد، ((بانگى كوردستان))، سالى ۱، ژ ۵، ۴، ئەيلوولى ۱۹۲۲، ل ۲ - ۳.

(۹) زەكى صائب، مەسەلەى مەكتەب كوردنەوه، ((بانگى كوردستان))، سالى ۱، ژ ۲، ۱۴، ئابى ۱۹۲۲، ل ۱ - ۳.

(۱۰) م. نوورى، مەكینهى چاپ، ((بانگى كوردستان))، سالى ۱، ژ ۳، ۲۱، ئابى ۱۹۲۲، ل ۲ - ۴.

(۱۱) د. كەمال مەزھەر، ((تێگەيشتنى راستى)) و شوینى لە پۆژنامە نووسى كوردیدا، بەغدا، ۱۹۸۴، ل ۱۵۲ - ۱۵۳.

(۱۲) ئەو (ئە)یانەش كە لە دوا ژمارەكاندا دەبىنرىن، بە زۆرى لە وشەى (ئە)ى دان.

(۱۳) مێجر سۆن لەو وتاریدا، كە لە پۆژنامەى ((پىشكەوتن))دا بلاوى كردوو تەوه، بە دەگمەن شىوہى (ئە)ى بەكارهێناوه، جا ئەمەش بەلگەى پتەوه، كە ناوبراوى شىوہى (دە)ى پەسەند كردبى.

لهو جوړه تاييه تيبه ناوچه ياننه بهي نري . شاياني باسه ، كه ماموستا توفيق وهه بيش له هه مان
رادايه و بهو بونه يه وه دهلي : پيوسته ((له باتي (ئه) پيته قالبی (ده) به كار بينين))^(۱۴) ^(۱۵) .

۳- د < ی - y

نه مړو به تاييه تي له شيوهی سلیمانیدا ، نه گهر (د) بکه وینه نیوان دوو بزوينه وه ، نه وه دهبی به
(ی - y) ، وهك .

له دنیادا < له دنیايا

دادان < دایان

بادهم < بايهم

... هتد .

جا ئه م دیاردهيه له شيعره کانی نالیدا به هيچ چه شنیک به دی ناکری ... به لام لای مه حوی له
چهند وشه يه کدا ده بينری ... هرچی گورانه له گهلی وشه دا نهو دهنگه گورکييهی به سهر (د) دا
هیناوه :

پرسرا حالم ، که من که وتم له بهر پييا دريژ

نهو وتی : هر سيبه ری دیوم بووه سه رسام و گيژ

(مه حوی ، ل ۱۴۲ ، د ۵)

... و چهند وشه ييکی دی .

فرمانیک .. قهینا کا قورسيش بی به شانم ،

له ژیریا ليک دهرچی گشت جومگه ی تيسقانم

(گوران ، ل ۲۰۰ ، د ۱۴)

نهک دايکی کوپ - مردوو ، ديم کورپه ی ساوا

لای مه يتي دايکیا ، فرميسک له چاوا

(گوران ، ل ۱۹۸ ، د ۱۷)

.... و ده يانی دی .

تیبینی :

پيوسته په نجه بو نه وهش رابکيشين ، که له هه ندی وشه ی وهك : (داخو ، داخوا ...) دا ، (د)

دهبی به (ئ) یان (ی - y) :

داخو < ناخو ، یاخو

ناخ خوژگه هه لئه فری ، نه مرانی ناخو

(۱۴) توفيق وهبی ((ئه سلی پيته قالبی (ئه) ی شيوهی سلیمانیا ((گوفاری کوپی زانیاری کورد)) ، ب ۱ ، ژ ۱ ، به غدا
، ۱۹۷۳ ، ل ۳۱ .

(۱۵) بو زیده زانیاری له م باره يه وه ، پروانه : د . ئه وره حمانی حاجی ماری ، دیارده کانی دهنگی (د) له شيوهی
سلیمانیدا ، به غدا ، ۲۰۰۰ .



پراسپیری چیی پییه بو گیانی په شیو

(گۆران ، ل ۲۰۶ ، د ۱۱)

نایا به جمع و دائیرهیه دهوری (کانی با) ،

یاخو بووه به تفریقهیی شوږش و نوشوور ؟

(نالی ، ل ۱۸۶ ، دا)

داخو دهروونی شهق نه بووه (پردی سهرشه قام) ؟

پیر و فوتاده تن نه بووه (داری پیرمه سوور) ؟

(نالی ، ل ۱۸۴ ، ده)

..... هتد .

۴- م > و

نالی (دامین) به کار دینی ، ههرچی مه حوی و گۆرانیشه (داوین) ده لاین :

سهری فهره ادم و ، دهن دووکی قولنگ

دهستی مه جنوونم و ، دامینی چیا

(نالی ، ل ۱۲۷ ، د ۲)

هودهودی دل حه بسی به لقیسی سه پای دیوه ، یه قین

خوی که دامین گیری شاهی ئاصه فی تانی ده کا

(نالی ، ل ۱۰۵ ، د ۲)

.... هتد .

شه و چ شه و ، لی پشکواوی قهرنه ها صوبجی ئومید

هر له داوینی یه کی صوبجا به له که په نهانه روژ

(مه حوی ، ل ۱۴۰ ، د ۴)

نه پییه که هه لگری شوینی ، نه دهستی گه ییه داوینی

خودا ! دهرحق به نه حوالی منی بی پاوو پهل ، چاری

(مه حوی ، ل ۳۰۰ ، د ۱)

..... هتد .

وه ظیفه م بوو له پیناوی ولاتیکا سهرم به خشم :

که توی په رورده کرد بو من له داوینی چیا و که ژیا !...

(گۆران ، ل ۲۶۷ ، د ۶)

.... هتد .

۵- ئ < ه

نالی و مه حوی ئه و وشانه ی به (ئ) دهست پی ده کن و ده شی بکرین به (ه) ، ته نیا شیوه ی (د) یان

به کاره ییناوه ، به لام گۆران هردوو شیوه که ی ، واته (د) ش و (ه) ش ده لی ... ئه مه ش ده شی بکری

به به لگی ئه وه ی که ئه و ده نگه له زودا ته نیا (د) بووی :

((نالی)) به ئومىدى ظهفهرى گهوقى تهليست

مارى سپرى زولفت لهسهر و گهردى نالا

(نالی، ل ۱۱۸، د ۳)

خاطرى زاهيدى خالى، خالى

نييه، ئهلبهته، له بيديكى پيا

(نالی، ل ۱۲۷، د ۴)

.... هتد .

وتم : روخصهت ده جانا، دا به قوربانى لهبت كه م جان

وتى : بهحرىكى شههد ئهلبهت دهنيشى پييهوه ميشى

(مهحوى، ل ۳۰۳، د ۶)

..... هتد .

ناهوميد بووم، وام ئهزاني دهرديكى كارى،

به رهو پيرى چوون هيناويه ديارى ئيجگارى!

(گوران، ل ۴۳، د ۱۵)

ئهژدههك! زيندانته قهلا - قهلايه

ديوارى كؤنكريت، دهرگاي پولايه .

(گوران، ل ۲۶۸، د ۱)

.... هتد .

۶- ب > < و

* نالى له زورى ئهو وشانهدا، كه به فارسى (ب)ن و به كورديش (و)، شيوه فارسىيهكهى

بهكارهيناوه، بهتاييهت:

(أ) (و)ى سهرهتاي پاشگرى (ـ وان) هميشه به (ب) - (ـ بان) وتووه :

گول كه ياغى و دم دپاو بوو، كهوته لاف و رهنك و بوى

باغهبان گوئى گرت و، وا هيناي به دستى بهسته بوى

(ل ۶۹۱، د ۲)

.... و گشت نموونهكانى دى .

(ب) بهشيكى زورى (و)ى وشهكانى (سهوز، ئهمشهو، ئاودار....) به (ب) دهلى و كه ميكيشيان به

(و) وهك :

سهبزه له دهورى گول تهپه وهك خهططى پرووى يار

يا پووشى وشك و زوره وهكو پيشى (كاكه سوور)؟

(ل ۱۸۹، د ۲)

(سهيوان) نهظيرى گونبهدى كهيوانه سهبز و صاف

ياخو بووه به دائيرهئى ئهنجومى قوبوور!؟

(ل ۱۸۶، د ۲)

مهیلی بکه له سهبزه درهختانی مهدرسه

ئهوراقیان موقهددیمهیی شینه یا نه سوور!؟

(ل ۱۹۱، ۴د)

جیی دم دمه ، جیی لهب لهبه ، ساقی وهره ئهمشهب

هم ماچی دمادم بده ، هم جامی لهباله

(ل ۱۳۳-۳)

.... و دهیانی دی^(۱۶) .

بی ، سهروی رهوانم ، که لهبهر ئهشکی رهوانم

خهرقه بووهته غهرقه ، کهوا سهوزه لهبهرما

(ل ۱۱۹، ۲د)

ئیستهش سوروشکی عیشقی ههیه (شیوی ئاودار)،

یاخو بووه به صوفییی وشکی له حهق به دوور!؟

(ل ۱۸۸، ۱د)

.... و کهمیکی دی .

* مهحوی بهپیچهوانه نالییهوه زۆریه ی زۆری ئه و شانه ، وهك بهکارهینانی ئه مپرو دهیانلی ،

تهنیا چهند وشهیهکی کهم نه بییت ، به شیوه فارسییه که دهری پریون :

تو چوو به باغ و ، پشتی شکا ، حهقیه باغهوان

بازاری گول شکاوه ، دللی بولیولی شکا

(ل ۲۰-۱د)

له پروسووری عیبادهت لام و پروزهردی خهجالهت مام

به ناوی سیوی ناوی باغهوان و ، من بههی دهگرم

(ل ۲۱۸-۴د)

درویه مهنی جهمعی ضید ، نهظهر کهن

له بهزمی ئهمشهوا روژی دیاره

(ل ۳۶۴، ۲د)

... و چهندینی دی .

خهطی دهوری لیوی ئالت ئهی مهسیما لام و بی

ههر لهجامهی سهبزه چی بو غهین و نوون چیم و هی

(۱۶) لهم شیعره ی خواره ودا :

ئهو شهربهته ، ئهو جامه شهراوه لهبی ناوه

بو ((نالی))یه ناخر که خودا بو ئهوی داوه (ل ۵۳۲ ، ۳د)

که وشه ی ((شهراو))ی له جیاتی ((شهراو)) بهکارهیناوه ، ئهوه دهگهیهنی ، که نالی زاراوه ی هندی له ناوچهکانی

دی کوردستان وهرگرتوووه ... ئههه و چهندین نمونه ی دی ئهه پربازهی نالییه که وشه له دیالیکته جیاوازهکانی

کوردییهره خواستوووه و خستوویهته ناو شیعرهکانی خوی .

(ل ۲۲۳- ۴د)

... و چەند دانەيەكى دى .

* ديار دەى كردنى (و) بە (ب) بە هيچ چەشنيك لە شيعره كاني گۆراندا نايينرى و ھەميشە (و)

بەكاردينى :

سەرتاپاي چيمەن دەرئەدا چين مرواريسى ئاونغ ،

چەشنى تاراي سەوز ئەدرەوشيتەو ، ليى ئەتكى پرشنگ

(ل ۱۶۹، ۶د)

دارستانى سەرەو سەنەوبەرى سەوز

شەو پرووناكە و ، چاوم ياخى لە وەنەوز ...

(ل ۱۸۱، ۳د)

..... و دەيانى دى .

۷- خ > غ <

ئەو وشانەى ، كە تياياندا (خ) و (غ) دوو ئەلەفونى يەك فونىمن ، نالى و مەحوى بە

زۆرى (غ) دەلین ، بەلام گۆران پتر (خ) بەكاردينى . بەويئە :

منم سەرکردەتان بۆ لەشكرى غەم

دەترسم من برۆم ، بشكى سوپاتان

(ل ۳۱۹- ۴د)

لەسەر بەرگى گوليكي باغى حوسنت

ھەزار ، گولچينى بى بەرگ و نەواچين

(ل ۳۴۷، ۳د)

دەچى بۆ لاي رەقيب ، خۆشە ، وەلى ئەو داغە كوشتومى

لە كن ئەو چەندە مەجبورە ، لە لاي من چەندە مەغرورە !

(ل ۴۰۸)

.... و ژمارەيەكى زۆرى دى .

ئەو سىلسيله وا ميشكى خەتا نيوى براوہ ،

پر پيچ وشكەن ، خەم بە خەم و ، حەلقە كراوہ

(ل ۵۳۰)

..... و كەمىكى دى .

* مەحوى

بە غيبطە بۆ خودا پيداوہ (طوبى لە) يە ئەھلى خولد

لە كوورەى نارى غەمدايە بە داغى دەردى تۆ شادە

(ل ۲۶۹، ۲د)

ئەوئەندەم لەو قەد و بالايە ئاشووب و بەلا ديوہ

لە سەيرى سەروى باغم غايەلى غوولى بيانانە



(ل ۲۷۹ ، ۲د)

شەكەر باری ، نەك پاشی ، ئەگەر ببوایە من دەموت :
كە غونچەی تازە پشكوتوو دەشوبھی بەو دەم و لیوہ
(ل ۲۹۰ ، ۶د)

..... و ژمارەییەکی بی شواماری دی .

ناوی زەنەخدانت لەناو باغی بەهەشتا بیته نیو
سەر وەردەگیپری باخەوان هەر جی بەجی بو تف لە لیو

(ل ۲۶۳ ، ۶د)

..... و کەمیکی دی .

* گۆران :

دوژمنی گەل ئەکا پەل پەل ،

باوکان دەستە ئەژنۆ و خەمبار

(ل ۳۰۰ ، ۲د)

خەم سیس ناکا گۆلی پروویان

بو دەزگیرانیان ، بو کاکیان

(ل ۳۰۰ ، ۸د)

کام ئاسمان بی بنه ،

ناخی پر کەم لە شنە !

(ل ۱۰۷ ، ۶د)

..... و ژمارەییکی زۆری دی .

باغچە بە باغچە ئەفیری ،

وچانیکی لی ئەگری :

(ل ۱۰۳ ، ۳د)

... و کەمیکی دی .

۸- ی > ا <

ئییستاش لە زوربە ی ناوچەکانی کوردستان ، وەك سلیمانی نالیین (ناو) و ، دەلین (نیو) نالی
تیکرا (نیو) و تووہ ؛ مەحوی هەردوو شیوہکە (نیو و ناو) ی وەك یەك بەکار هیناوہ ... هەرچی
گۆرانە لەسەر تەرز ی ئەمپۆی سلیمانی (ناو) ی پەچا و کردووہ :

* نالی :

ئەستیرە هەموو مەحوە لە نیو نووری قەمەردا ،

یا شەمسی جەمالت شەوی گپراوہ بەفەردا ؟

(ل ۷۹ ، ۱د)

ئییباتی خەط و خالە ، بە صەد شوشتن و گریان

ناچیتتهوه ئه و نوقطه له نیو دیدیهی تهردا

(ل ۸ ، ۴د)

جوئشش و تابه له نیو دیدیهی گریانمدا

چ ته نووریکه له ته ندوورهی تو فاندما

(ل ۸۹ ، ۵د)

..... و دهیانی دی .

* مه حوی :

کوئتری دل ، چه نکولی بازی قهضا یه عنی موژهی

دی ، به زولفی چوو په نا با ، کهوته نیو داوی به لا

(ل ۲۸ ، ۴د)

.... هتد .

غهیری ئه مه که سویندی درۆی پی بخۆن و بهس

قوریانی ناوی ، ناوی له ناوا نه ما خودا

(ل ۵ ، ۲د)

.... هتد .

* گۆران :

خوړهی قهلبهزی کهف زیوینی چه م

له هه زار چه شنه پرشنگی ناو ته م

(ل ۹ ، ۱۰د)

مه لی ناو فهزای ناموته ناھیم !

دلی لاوم پو !

..... و دهیانی دی ^(۱۷) .

۹- ی > < ه

نالی له بریتی (زیر) هه میسه (زه) به کاردینی^(۱۸) ، به لام مه حوی و گۆران (زیر) ده لاین :

(۱۷) سه رنج راکیش ئه وهیه ، که گۆران گشت (ی) یهکی وشه ی (نیو)ی کردووه به (ا) - (ناو) ... که چی ئه وهی

ئه مرۆ خه لکی له وشه ی (ملوانکه) دا به (ا) ده لاین ، ئه وه به (ی) - ((ملوینکه)) ده ری بریوه :

تویش له گه ل هه ر جوانیک ئه بینم تا ئه مرم

ئه بیته مرواری بو ملوینکه ی شیعرم !...

(ل ۲۷ ، ۴د)

(۱۸) گه رچی نالی کاتی وشه ی (زیر) به کاردینی ، به (زه) ده ری ده بری ، به لام که پاشگری (-ین) ده خاته سه ر

و ده یکاته ناوه لئاو ، ئه وه به (زیر) = (زیرین) ده یلی :

حوققه ی فه له کول ئه طله س و ئه ستوونه یی زیرین

بی بیکه به تارای سه رو تر که ی خه ز و مالاً

(ل ۱۱۷ ، ۳د)

* نالى :

قاروونە فەلەك ، موستەحقى گرتن و خەسفى
زىو و زەرى شەمس و قەمەرە ، دىر ھەمى كەوكەب
(ل ۱۳۵، ۴ د)

لايقى مەخزەنى طەبەھە ھەمو كەنزى غەزەلم
قابىلى ضەربى پەواجە زەر و زىوى مەتەلم
(ل ۲۸۸، ۶ د)

.... و دەيانی دى .

* گۆران :

بە لەرزە و زەلزلەلەى ئەو پىلپلانەى دەورى پووشىنت ،
بىناى ھەستىم ھەموو زىپر و زەبەر ناكەى ئەپرۆى ئوغر ؟
(ل ۶۳، ۸ د)

... و چەندىنى دى .

۱۰- وب < م

* نالى و مەحوى تىكرا (زوبان)يان وتووه ... بەلام لای گۆران بووه بە (زمان) :

* نالى :

ئىمدادى فەتحى بابى زوبانم بە فەضلى تو
زوو بى ، كە ئەووەلین گوزەرى پرد و مەعبەرە
(ل ۴۳۶، ۶ د)

.... و گەللىكى دى .

* مەحوى :

زوبانى حالى پەروانە لە وەختى سووتنا دەيوت :
كەسى وارىشمە وەك من بى ، لە عىشقا خو بسووتىنى
(ل ۳۱۱، ۱ د)

...سەرجهمى ديوانەكەى .

* گۆران :

ديارىيى خواي شەر : پر بە دل ترس
يەك زمان و صەد ھەزار پرس ،
(ل ۱۹۶، ۱ د)

.... و دەيانی دى .

تییىنى :

(وب)ى وشەى (زوبان) بە دوو قوناغ بووه بە (م) :

۱- له سهره تادا (و) تېچپوه ... بهلكهش بو ئه مه ، ئه وه يه له چاپه مه نيه كاني سهره تاي سهدى
 بيسندا به زورى (زوبان) بهرچاو ده كه وي ، واته - (و) كه يان له گه ل نه نووسيوه .
 ۲- دواتر (ب) بووه به (م) . ئه وه ته ئه مپروچ له زمانى ناخواتن و چ له زمانى نووسيندا ته نيا
 (زمان) به كار دىنرى .

۱۱- ل < گ

نالى و مه حوى تىكرا (گه لو) يان وتووه ... هه رچى گوران (گه رو) :
 راستى جه وهه ريه تىغى زوبانى ((نالى))
 نه رم و توند ، ناوى گه لو گيره ، قصه ي پى ده پرى
 (نالى ، ۶۵۴ ، ۲د)
 هتد .

تير ناوى كردوه ده مى تىغت چ گه لوها
 تينوو له و ناوه مامه وه من ههروه ها خصوص
 (مه حوى ، ل ۱۵۴ ، ۵د)
 هتد .

له و گه رووه پچكولانه
 ئه م نه غمه بهرز و جوانه
 (گوران ، ل ۱۰۳ ، ۱۱د)
 هتد .

ئه نجام

۱- وو < و :
 ره گى ئه و وشانه ي به كوئسوئانت كوئايان دى و به دواياندا (وو) ، ئه وه :
 (ا) له سه رجه مى شيعره كاني ناليدا ئه و (وو) انه وهك خويان وتراون .
 (ب) هه رچى له شيعره كاني مه حويدايه ، نيوه ي ئه و (وو) انه بوون به (و) -- واته ديارده ي
 دهنگه گوركيى (وو < و) په دابووه .
 (ج) دياره له سهدى بيسته مده ئه و ديارده ي بوونى (وو) به (و) يه ، به ته واوى په رده ي سه ندووه و هه ر
 بويش گوران هه رچى (وو) يه كه به (و) ده رى بريون .
 ۲- ده < ئه :
 (ا) له تىكراى شيعره كاني ناليدا ده بينين قالى (ده) به كارها تووه .
 (ب) له شيعره كاني مه حويدا هه رچه نده به زورى (ده) به كارها تووه ، به لام تاكه تاكه يه ك شيوه ي (ئه) ش
 ده بينرى .
 (ج) گوران به پيچه وانه ي مه حوييه وه به زورى (ئه) ي به كارهيئاوه و تاكه تاكه يه كيش شيوه ي (ده) ي
 وتووه .
 (د) بيكه س و چه ندين شاعيرى سه رده مى گوران تىكرا (ئه) يان وتووه و به هيج چه شنيك له

شيعره كانياندا ، تەنانت ئەو تاكە تاكە يەي بەكارهينانى (دە)ى گۆران بە هيچ جۆريك نابينرى .

۳- د < ی - y

ئەمرو بەتايبەتى لە شيۆه سليمانيدا ، ئەگەر (د) بکویتە نيوان دوو بزوينهوه ، ئەوه دەبى بە (ی) - (y) ، كەچى لە شيعره كانى ناليدا بە هيچ چەشنك بەدى ناکرى ... بەلام لاى مەحوى لە چەند وشە يەكدا دەبينرى ... هەرچى گۆرانە لە گەلى وشەدا ئەو دەنگەگۆرکييهى بەسەر (د)دا هيناه .

۴- م > د

نالى (دامين) بەكاردينى ، هەرچى مەحوى و گۆرانيشە (داوين) دەلين .

۵- ن < ه

نالى و مەحوى ئەو وشانەى بە (ئ) دەست پى دەكەن و دەشى بکرىن بە (ه) ، تەنيا شيۆه (ئ)يان بەكارهيناه ، بەلام گۆران هەردوو شيۆهكەى ، واتە (ئ) و (ه)ش دەلى . ئەمەش دەشى بکرى بە بەلگەى ئەوهى ئەو دوو دەنگە لە زودا تەنيا (ئ) بووين .

۶- نالى لە زورى ئەو وشانەدا ، كە بە فارسى (ب)ن و بە كورديش (و) ، شيۆه فارسىيەكەى بەكارهيناه ... مەحوى بە پيچەوانەى نالييهوه زۆربەى زورى ئەو وشانە ، وەك بەكارهينانى ئەمرو دەيانلى ، تەنيا چەند وشە يەكەى كەم نەبيت ، بە شيۆه فارسىيەكە دەرى بپيون ... دياردهى كردنى (و) بە (ب) بە هيچ چەشنك لە شيعره كانى گۆراندا نابينرى و هەميشە (و) بەكاردينى .

۷- خ > غ

ئەو وشانەى ، كە (خ) و (غ) دوو ئەلهفۆنى يەك فۆنيم تياياندا نالى و مەحوى بە زورى (غ) دەلين ، بەلام گۆران پتر (خ) بەكاردينى .

۸- ا < آ

نيستاش لە زۆربەى ناوچه كانى كوردستان ، وەك سليمانى نالين (ناو) و ، دەلين نيو ... نالى تيكرا (نيو)ى وتوو ؛ مەحوى هەردوو شيۆهكە (نيو و ناو)ى وەك يەك بەكارهيناه ... هەرچى گۆرانە لەسەر تەرزى ئەمرو سليمانى (ناو)ى پەچاوا کردوو .

۹- ا < آ

نالى لە بریتی (زېر) هەميشە (زەر) بەكاردينى ، بەلام مەحوى و گۆران (زېر) دەلين .

۱۰- و < م

نالى و مەحوى تيكرا (زوبان)يان وتوو ، بەلام لاى گۆران بووه بە (زمان) .

۱۱- ل < گ

نالى و مەحوى تيكرا (گەلو)يان وتوو ... هەرچى گۆرانە (گەرو) دەلى .

سەرچاوه

۱- د. ئەوپرەحماني حاجى مارف ، ديارده كانى دەنگى (د) لە شيۆه سليمانيدا ، بەغدا ، ۲۰۰۰ .
۲- توفيق وهبى ، ئەسلى پيته قالبى (ئە)ى شيۆه سليمانى ، ((گۆقارى كۆپى زانيارى كورد)) ، ب ۱ ، ژ ۱ ، بەغدا ، ۱۹۷۳ .

۳- پرفيق حيلمى ، بۆ كوردان ، ((بانگى كوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۲۲ ، ۱۴ ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۳ .

۴- زەكى صائب ، مەسەلەى مەكتەب كوردنەوه ، ((بانگى كوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۳ ، ۲۱ ئابى ۱۹۲۲ ، ل ۴-۲ .

۵- عەلى كەمال باپير ، تەربىيەى ئەولاد ، ((بانگى كوردستان)) ، سالى ۱ ، ژ ۵ ، ئاب و ئەيلوولى ۱۹۲۲ ، ل ۲-۳ .

۶- د. كەمال مەزھەر ئەحمەد ، ((تيگەيشنى راستى و شوينى لە پۆرژنامە نووسى كورديدا ، بەغدا ،



- ٧- مستهفا پاشا ، نهحوالی ضابطانی كورد ، ((بانگی كوردستان)) ، سالی ١ ، ژ ٤ ، ٨ ی ئابی ١٩٢٢ ، ل ٢-١ .
 ٨- مستهفا پاشا ، حهسهب حالی دووهم ، ((بانگی كوردستان)) ، سالی ١ ، ژ ٣ ، ٢١ ی ئابی ١٩٢٢ ، ل ٢-١ .
 ٩- مستهفا پاشا ، جهمعیهتی كوردستان ، ((بانگی كوردستان)) ، سالی ١ ، ژ ١ ، ٣ ی ئابی ١٩٢٢ ، ل ٣-١ .
 ١٠- میجهر سوڤ ، سهروتار ، پوژنامهی ((پیشكهوتن)) ، سلیمانی ، ١٩٢٢ ، ژ ٤ ، ل ١ .
 ١١- م. نوری ، مهكینهی چاپ ، ((بانگی كوردستان)) ، سالی ١ ، ژ ٣ ، ٢١ ی ئابی ١٩٢٢ ، ل ٤-٢ .

دیوانی شیعر

- ١- سهرجه می بهره می گوژان ، بهرگی یهكهم ، دیوانی گوژان ، محهمدی مهلا كه ریم كو ی كردوه تهوه و ناماده ی كردوه و پیشهکی و پهراویزی بو نووسیوه ، بهغدا ، ١٩٨٠ .
 ٢- دیوانی مهحوی ، لیكدانهوه و لیكوئینهوهی : مهلا عبدالکریمی مدرس و محمادی مهلا كه ریم ، بهغدا ، ١٩٧٧ .
 ٣- دیوانی نالی ، لیكوئینهوه و لیكدانهوهی : مهلا عبد الکریمی مدرس و فاتح عبد الکریم ، بهغدا ، ١٩٧٦ .

خلاصة البحث

مسار تغير الاصوات في اللغة الكردية ، اللهجة الكرمانجية الجنوبية ،
 منطقة السليمانية في القرنين الاخيرين

من اجل انجاز بحث معمق في هذا الموضوع ، يجب مراجعة وتمحيص كل ماكتب ، شعرا ونثرا ، في القرنين الاخيرين التاسع عشر والعشرين . الا انه ولكون عملنا هذا لا يدور في دائرة بهذه السعة ، فقد اكتفينا بثلاثة مصادر فقط مدارا لعملنا ، وهي نماذج من شعر كل من نالی ومحوی وگوژان .
 وفي نتيجة البحث توصلنا الى الاستنتاجات التالية :

١ - وو < و

جذر الكلمات التي تنتهي بالكونسونات ويتلوها (وو) :

(أ) يبقى جميع مافي شعر نالی من (وو) على حاله .

(ب) اما في شعر محوی فان مافي نصفه تقريبا يتحول الى (و) اي ان ظاهرة تغير الصوت يظهر في نصفه .

(ج) يبدو ان هذه الظاهرة المذكورة قد انتشرت بصورة تامة في القرن العشرين ، ولذلك فان گوژان استخدم (و) بدلا من (وو) على الاطلاق .

٢ - ده < نه

(أ) في شعر نالی نلاحظ على وجه العموم استخدام سابقة (ده) .

(ب) في شعر محوی ومع انه استخدم فيه سابقة (ده) بكثرة ، الا ان هناك استخدامات لـ (نه) ايضا احيانا قليلة .

(ج) وعلى العكس من محوی فان گوژان يستخدم سابقة (نه) بكثرة في شعره ، ويلاحظ ايضا

وفي احيان قليلة استخدام (ده) ايضا .

(د) بيكس وشعراء اخرون ايضا معاصرون لگۆران استخدم على الدوام (ئه) ولم يستخدموا (ده) اطلاقا اى انه لا يلاحظ عندهم اسخدامه حتى فى حالات قليلة كما هو الامر عند گۆران .

٣- د < ى - y

نلاحظ اليوم في لهجة السليمانية بصورة خاصة انه اذا وقع (د) بين حركتين يتحول الى (ى - y) ، ولكن هذا لا يلاحظ فى شعر نالى باى شكل ، ولكنه يشاهد عند محوى في كلمات معينة . اما گۆران فانه اجرى هذا التغيير الصوتى على (د) .

٤- م > د :

يستخدم نالى كلمة (دامين) ، اما محوى وگۆران فيقولان (داوين) .

٥- في الكلمات التي تبتدئ بـ (د) ويمكن بدؤها بـ (هـ) ايضا ، يستخدم نالى ومحوى صورتها التي تبدأ بـ (د) فقط . اما گۆران فقد استخدم الوجهين . وهذا ما يجعل من الممكن الاستدلال به على ان هذين الصوتين كانا فيما مضى بصورة (د) فقط .

٦- في معظم الكلمات التي يوجد فيها فى صورتها الفارسية حرف (ب) ويوجد بدلا منه فى صورتها الكردية حرف (و) ، يستخدم نالى صورتها الفارسية فقط بعكس محوى الذي يستخدم صورتها الكردية الدارجة اليوم ، اى بالواو بدلا من (ب) الا فى كلمات قلائل . اما گۆران فلا نلاحظ عنده باى صورة من الصور استخدام (ب) بدلا من (الواو) فهو يستخدم الشكل الاخير فقط .

٧- خ > غ :

الكلمات التي تعتبر (خ) و (غ) تلفظين فيها لفونيم واحد ، يستعمل فيها نالى ومحوى فى الغالب (غ) ، ولكن گۆران يستعمل فيها (خ) فى الغالب .

٨- ى > ï :

مازال الناس فى معظم انحاء كوردستان ، لا يستخدمون كلمة (ناو) كما فى السليمانية بل يقولون (نيو) . اما نالى فقد كان يستخدم كلمة (نيو) بصورة عامة . الا ان محوى استخدم الكلمتين . اما گۆران فقد كان يسير على النهج السائد حاليا فى السليمانية من استعمال (ناو) بدلا من (نيو) .

٩- ى > ه :

يستخدم نالى كلمة (زه) بدلا من (زي) على الدوام ، اما محوى وگۆران فيستخدمان كلمة (زي) .

١٠- وب < م

استخدم نالى ومحوى على وجه العموم كلمة (زوبان) ولكن الكلمة صارت (زمان) عند گۆران .

١١- كان نالى ومحوى يقولان على وجه العموم (گهلوو) اما گۆران فيقول (گهروو) .

هذا واستند الباحث فى بحثه هذا على احد عشر مصدرا مختلفا واستخدم ثلاثة دواوين شعرية .

Abstract

In order to have a comprehensive idea about such a topic, one should investigate and check everything written in prose and poetry in the 19th and 20th century. But this is certainly a hard task to be carried out, therefore, the study will be limited to investigate the poetry of Nali, Malawi and Guran. Depending on the result analysis, it has been conclude that .

1- و و > ؤ

The root of words that ends with consonants and followed by (ee) will be changed into (ě)

a- In Nali's poetry (ee) remains as it is.

b- Malawi used both (ee) and (ě)

C-While Guran always used (ě) instead of (ee) and this change is widely used in the 20th century.

2- ده < > نه

a- Generally, we notice that Nail kept on using the prefix (ده)

b- Mahawi is almost using (ده), but in few situations he used (نه)

c- On the contrary Guran used (نه) a lot in his poems and in a vary few cases he used (ده)

d- Bikas and other modern poets always used (نه) and never used (ده)

3- د - ی < ی

Nowadays, we can see especially in Sulaimani that people are often likely to change (د), when it is situated between two marks, into (ـد). This can not be seen very clearly in Nail's poetry, whereas Malawi used (ـی) instead of (د) in certain cases .Guran adopts this change in his poems.

4- د < > م

Nali used (دامین) while Mahwi and Guran used (داوین)

(5) for words which starts with (ـی) or (ـه) , Nali and Mahawi used (ـد) , while Guran used both (ـی) and (ـه) . This indicates that the root of (ـد) and (ـه) is (ـد) .

6- In Persian words which starts with (ـپ) and substituted with (ـو) in Kurdish, Nali used the Persian letter (ـپ) while Mahawi and Guran used the Kurdish one.

7- غ < > خ

Both sounds are considered to be one phoneme ,Nali and Mahawi used (غ) while Guran used (خ) .

8- ئ < > ی

Most people in Kurdistan do not use the word (ناو) as it is used in Sulaimani but rather they use (نیو) .Nali generally used (نیو) , Mahawi used both words , while Guran kept on using (ناو) instead of (نیو)

9- ه < > ئ

Nail used (زهر) instead of (زیر) , while mahawi and Guran always used (زیر) .